

УДК: 81'23

Келимбердин Р.Б.
Политика как компонент картины мира
(На материале русского и вьетнамского языков)²⁴

Военный университет Министерства обороны РФ
Россия, Москва, jlu9a9o4.ruslan_1@mail.ru

Аннотация. Автор сравнивает содержание универсального общественно-политического концепта «политика» в русской и вьетнамской лингвокультурах с целью выявить расхождения в семантике исследуемых концептов. Были исследованы структуры лексического значения слов, данные ассоциативного эксперимента и эксперимента на шкалирование значений. Автор осуществляет моделирование концепта «политика» в русской и вьетнамской лингвокультурах, разделяя данные проведенных экспериментов по конструктам (слово, понятие, представление, предметное содержание, ассоциация, коннотативное содержание (эмоция, оценка, экспрессия)), которые представляют структурные компоненты исследуемых концептов. Результаты моделирования демонстрируют существенную разницу структурно-содержательных характеристик концептов в исследуемых лингвокультурах. В частности, конструкты исследуемого концепта «политика» имеют существенные отличия в русской и вьетнамской лингвокультурах: у русских респондентов, в отличие от вьетнамцев, отсутствуют понятийная и оценочная составляющие.

Ключевые слова: лингвокультура; концепт; общественно-политический концепт; эксперимент на шкалирование; свободный ассоциативный эксперимент; русский язык; вьетнамский язык.

Kelimerdin R.B.
Politics as a component of the linguistic worldimage (Based on the materials
of Russian and Vietnamese languages)

Military university of the Ministry of defense of the Russian Federation
Russia, Moscow, jlu9a9o4.ruslan_1@mail.ru

Abstract. The author compares the content of the universal social and political concept «politics» in Russian and Vietnamese linguistic cultures in order to reveal the divergence of semantics of the researched concept. The author refers to the structural research of the words' lexical meaning, and to the data of an associative experiment and an experiment on rating numbers. The author conducts modeling the concept by dividing the data of the experiments into constructs (a word, a concept, a notion, subjective contents, an association, and connotative contents (including emotions, evaluations and expressions)), which represent structural components of the researched concept. The results of modeling demonstrate a significant difference between structural and essential characteristics of the researched concept. In particular, the constructs of the concept «politics» have

²⁴ © Р.Б. Келимбердин, 2018

significant differences in Russian and Vietnamese linguistic cultures: Russian respondents, unlike the Vietnamese, have no construct and evaluative components of the concept and evaluation.

Keywords: linguistic culture; concept; social and political concept; experiment on rating numbers; free associative experiment; Russian language; Vietnamese language.

В современном обществе все более актуальными становятся вопросы лингвистической безопасности. Причиной является тот факт, что лингвистическая экспансия, осуществляемая посредством СМИ, приводит к деформации национального языка и вслед за этим к динамике семантики лексических единиц, обозначающих базовые концепты, представляющие универсальные ценности. В этой связи экспериментальное исследование, направленное на выявление расхождений в семантике базовых концептов (на примере концепта «политика» / «*chính trị*» в русской и вьетнамской лингвокультурах) представляется актуальным.

В статье представлены результаты эксперимента, целью которого является сравнительная структурно-содержательная характеристика смыслового наполнения концепта «политика» / «*chính trị*» в русской и вьетнамской лингвокультурах. К участию в эксперименте было привлечено 60 респондентов: 30 носителей русского и 30 носителей вьетнамского языков в возрасте от 18 до 30 лет с образованием от среднего до высшего.

Эксперимент состоял из двух этапов: на первом этапе респондентам в ходе свободного ассоциативного эксперимента предъявлялись анкеты на русском или вьетнамском языках, включающие пятнадцать слов, из которых 5 слов-дистракторов; на втором этапе эксперимента респонденты давали оценки слов по шкале «плохой / хороший» от (–5) до (+5). На лексему *политика* получено 15 разных ассоциаций, на лексему *chính trị* – 23.

Полученные ассоциации были разделены по конструктам, представляющим структурные компоненты исследуемых концептов. В

современной отечественной психолингвистике принято выделять следующие конструкты: слово, понятие, представление, предметное содержание, ассоциация, коннотативное содержание (эмоция, оценка, экспрессия) [Пищальникова, 1992, с. 56].

Таким образом были условно смоделированы схемы интегрального значения концептов «политика» и «chính trị».

Таблица 1. Реакции русских респондентов (23 различные реакции, всего 30 реакций)

Понятие	Представление	Предметное содержание	Эмоция	Оценка	Ассоциация
	Путин (8) власть (5) СМИ коррупция (2)	президент (2) выборы партии государство страна	ложь зло грязь (2) игра продажная		внешняя политика

Таблица 2. Реакции вьетнамских респондентов (15 различных реакций, всего 30 реакций)

Понятие	Представление	Предметное содержание	Эмоция	Оценка	Ассоциация
ý đồ (замысел) phương thức điều khiển (способ руководства) hệ thống (система) khoa học (наука) quan hệ giai cấp, dân tộc quốc gia (отношения социальных классов, народов, государств)	luật pháp (закон) (2) chiến tranh (война) bảo vệ tổ quốc (защита Родины) (2)	Quốc hội (Национальное Собрание) Ủy ban nhân dân thành phố (Народный Комитет) Hội đồng nhân dân (Народный Совет) nhà nước (государство) thủ tướng (премьер- министр) (2) Chính phủ (Правительство) Chủ tịch nước (президент Вьетнама) (2) Đảng (КПВ) (2)	những vấn đề (проблем ы) nhỏ bản (грязь)	ổn định (стабильн ая) phức tạp (сложная) (2)	hoạt động chính trị (политичес кая деятельнос ть) (2)

Как видно из представленных таблиц (табл. 1, табл. 2), структурные компоненты исследуемых концептов в проведенном свободном ассоциативном эксперименте весьма различаются у русских и вьетнамских респондентов. Структурный компонент *представление* у русских респондентов содержит в 3 раза больше реакций, чем у вьетнамцев. Структурный компонент *эмоции* у русских респондентов содержит в 2,8 раза больше реакций. Компонент *предметное содержание* – в 1,8 раза выше у вьетнамцев. Компоненты *понятие и оценка* у русских респондентов отсутствуют, у вьетнамских – составляют 23% и 10% соответственно. Совпадение наблюдается в одном компоненте – *ассоциации* – 7% реакций у русских и вьетнамцев. Можно предположить существенную разницу, вкладываемую в слово *chính trị* и *политика* у русских и вьетнамских респондентов.

Далее полученные схемы интегрального значения концептов «политика» и «chính trị» сравнивались с семантическими полями, смоделированными на основе данных лексикографических источников.

Толковый словарь вьетнамского языка 2006 года под редакцией профессора Нгуен Лана дает следующие дефиниции лексеме *chính trị*:

«1. Toàn bộ những hình thức, nhiệm vụ, nội dung hoạt động của Nhà nước, của sự đấu tranh giai cấp: *Quan hệ giữa chính trị và văn nghệ*. / Все формы, задачи, содержание деятельности государства, классовой борьбы: *отношения политики и художественной литературы*.

2. Chính trị học, nói tắt: *học chính trị*. / Политология, кратко говоря: *политучеба*.

3. Thuộc về chủ trương đường lối của một chính đảng: *Đường lối chính trị đúng thì những việc khác mới đúng được (Hồ Chí Minh)*. / Политический курс и убеждения правящей партии: *если политический курс верный, то другие начинания также верны (Хо Ши Мин)*.

4. Khéo léo, dễ thuyết phục người ta: *Đồng chí ấy có tác phong rất chính trị.* / Искусство дипломатии: у этого товарища очень дипломатический стиль работы» [Nguyễn Lân, 2006, с. 337].

Толковый словарь вьетнамского языка 2006 года под редакцией профессора Нгуен Лана дает следующую дефиницию лексеме *chính sách*:

«Đường lối, chủ trương của một chính phủ hay một chính đảng: *Đảng ta có chính sách đoàn kết quốc tế đúng đắn.* / Политический курс, убеждения правительства или правящей партии: *nhà đảng проводит справедливую международную дружескую политику*» [Nguyễn Lân, 2006, с. 336].

Следует отметить, что во вьетнамском языке используются лексемы *chính trị* (политика как вид деятельности) и *chính sách* (политика как совокупность мероприятий), которые условно соотносятся с русским словом *политика*. В связи с большей частотностью употребления мы выделили лексему *chính trị* как основную, используя её в качестве слова-стимула. Несмотря на разницу в значении лексем *chính trị* и *chính sách*, репрезентирующих концепт «политика» во вьетнамской лингвокультуре, семантические поля, смоделированные на основе данных лексикографических источников, демонстрируют общий компонент значения, представленный словосочетанием *đường lối của một chính đảng* (политический курс правящей партии). Помимо этого, семантические поля наглядно демонстрируют большее разнообразие значений у лексемы *chính trị*, что объясняет её более частое употребление в языке и, тем самым, подтверждает наше выделение её как основной, соотносимой с концептом «политика» во вьетнамском языке.

Малый академический словарь русского языка 1999 года под редакцией А.П. Евгеньевой дает следующие дефиниции лексемы *политика*:

«1. Деятельность государственной власти, партии или общественной группы в области внутригосударственного управления и международных

отношений, определяемая классовыми интересами этой власти, партии, группы.

Мирная политика государств социалистического лагеря. Агрессивная политика империалистических государств. Внутренняя политика. ||

Система государственных мероприятий, направляющая деятельность в какой-л. области.

Торговая политика Советского Союза. Политика индустриализации страны.

2. События и вопросы внутренней и международной общественной жизни.

Текущая политика. Разбираться в политике.

3. разг. Общий характер поведения, образ действий кого-л., направленный на достижение чего-л., определяющий отношение к кому-, чему-л.

– *Ты меня обманываешь, Боренька... Я ведь чувствую твою великодушную политику* (Чехов, Отец).

4. разг. устар. Участие в революционной работе, в революционном движении.

– *Ночевал я у него ночь, а на другую — пришли жандармы и взяли нас обоих! Он, оказалось, к политике был причастен* (М. Горький, Городок Окуров) [Евгеньева – эл. ресурс].

Чтобы дополнить эмоционально-оценочный компонент концепта «политика» / «chính trị», мы провели эксперимент на шкалирование. Русским и вьетнамским респондентам предлагалось оценить концепт «политика» / «chính trị» по оценочной шкале «плохой / хороший» от «–5» до «+5».

У русских респондентов, как показал эксперимент, оценки разнятся от максимально отрицательной (–5) до максимально положительной (+5).

Средний показатель оценки составил $-0,9$ балла, что показывает небольшое доминирование отрицательных оценок при интерпретации лексемы *политика*.

У вьетнамских респондентов, как показал эксперимент, оценки разнятся от отрицательной (-4) до максимально положительной ($+5$). Средний показатель оценки составил $+2,4$ балла, что показывает доминирование положительных оценок при интерпретации лексемы *chính trị*.

На основе полученных экспериментальных данных можно сделать некоторые выводы.

1. Структурные компоненты – конструкты – исследуемых концептов «политика» и «*chính trị*» имеют существенные отличия. Из семи возможных конструктов, представляющих структуру концептов, реакции русских респондентов были отнесены к пяти конструктам, отсутствуют понятийная и оценочная составляющие. Реакции вьетнамских респондентов были представлены во всех семи конструктах.

2. Потребовался второй этап эксперимента – эксперимент на шкалирование – для установления более четких представлений об оценочном содержании исследуемых слов-стимулов.

3. Результаты эксперимента на шкалирование дополняют вывод о разном понимании лексем *политика* и *chính trị* русскими и вьетнамцами. Небольшое отрицательное значение ($-0,9$) средней оценки у русских респондентов говорит скорее о нейтральном отношении. Средняя оценка у вьетнамских респондентов ($+2,4$) может указывать на понимание значимости политики в современном мире.

4. Словарные дефиниции лексем *политика* и *chính trị* по данным вьетнамских и русских толковых словарей имеют схожесть. Однако 0% понятийного компонента у русских респондентов и 23% понятийного компонента у вьетнамских респондентов показывают существенную

разницу в понимании лексем *политика* и *chính trị* у русских и вьетнамских испытуемых в настоящее время. Поскольку ни у кого из респондентов не было опыта работы политиком, можно предположить, что на формирование этого образа значительное влияние оказывают деятельность и проводимая идеология государств, гражданами которых они являются, а также освещение в СМИ.

Список литературы

1. Пищальникова В.А. Проблема смысла художественного текста: Психолингвистический аспект. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 1992. – 134 с.
2. Nguyễn Lân. Từ điển từ và ngữ Việt Nam, Nhà xuất bản tổng hợp thành phố Hồ Chí Minh, 2006. – 2119 tr. / Нгуен Лан. Толковый словарь вьетнамского языка. – Хошимин: Университет, 2006. – 2119 с.
3. Евгеньева А.П. Словарь русского языка. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/academic/Politika-41814.html> (дата обращения: 14.05.2018).

References

1. Pishchal'nikova V.A. Problema smysla hudozhestvennogo teksta: Psiholingvisticheskiy aspekt. Novosibirsk: Izd-vo NGU, 1992. 134 p.
2. Nguyễn Lân. Từ điển từ và ngữ Việt Nam, Nhà xuất bản tổng hợp thành phố Hồ Chí Minh, 2006. 2119 p.
3. Evgen'eva A.P. Slovar' russkogo yazyka. <http://enc-dic.com/academic/Politika-41814.html>